



Ученик ВЕДЬМАКА

Читайте в серии:

Ученик Ведьмака



Проклятие Ведьмака



Секрет Ведьмака



Битва Ведьмака



Ошибка Ведьмака



Жертва Ведьмака



Кошмар Ведьмака



Судьба Ведьмака



Я — Грималкин



Д Ж О З Е Ф Д И Л Е Й Н И

Я ГРИМАЛКИН



МОСКВА 2017

УДК 821.111-312.9
ББК 84(4Вел)-44
Д46

Joseph Delaney
SPOOK'S: I AM GRIMALKIN

© Joseph Delaney, 2011
Illustrations copyright © David Wyatt, 2011
First published as Spook's:
I Am Grimalkin by Random House Children's Publishers UK
Joseph Delaney has asserted his right to be identified as
the author of the Work

Дилейни, Джозеф.

Д46 Я — Грималкин / Джозеф Дилейни ; [пер. с англ. С. Н. Самуйлова]. — Москва : Эксмо, 2017. — 320 с. — (Ученик Ведьмака. Мировой фэнтези-бестселлер для подростков).

ISBN 978-5-699-95825-2

Она не ведает страха, верит в себя и никогда не сдается. Она ведьма, использующая черную магию, и искусный убийца, но ее поступками руководит кодекс чести... Она Грималкин. Заключив временный союз с Ведьмаком и его учеником Томом Уордом, она помогла им пленить самого дьявола и теперь находится в бегах. Ее миссия смертельно опасна. Чтобы Враг рода человеческого оставался в заточении, Грималкин должна охранять его отрубленную голову. Неважно, сколько прислужников дьявола попробуют освободить своего повелителя, — Грималкин готова к схватке с каждым из них!

Впервые на русском языке!

УДК 821.111-312.9
ББК 84(4Вел)-44

© Самуйлов С., перевод на русский язык, 2017
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство «Эксмо», 2017

ISBN 978-5-699-95825-2

Посвящается Мэри

Из заметок Джона Грегори

Сейчас обязанности убийцы клана Малкинов
исполняет Грималкин. Очень быстрая и сильная,
эта ведьма обладает собственным кодексом
чести и никогда не прибегает к грязным
уловкам. Она предпочитает сильных противников.

Несмотря на благородство,
у Грималкин есть и темная сторона —
ведьма-убийца нередко использует пытки.

Скрежет ее ножниц внушает ужас.

С их помощью она отделяет плоть
и кости от тел своих врагов...

Любимое оружие Грималкин — длинный меч.

Она искусна в кузнечном ремесле
и сама выковывает свои смертоносные клинки.

ГЛАВА I БОЛЬШОЕ ЗЕЛЕНОЕ ЯБЛОКО



*Посмотри внимательно на стоящего перед тобой врага.
Видишь его выпученные глаза и безумную ярость?
Видишь его волосатую грудь? Чувствуешь вонь немывтого
тела? Сохраняй спокойствие. Не бойся. Ты можешь
победить. В конце концов, он всего лишь человек.
Учись верить мне.
Я — Грималкин.*

Добравшись до лесной чащи, я смахнула с плеча тяжелый кожаный мешок и бросила его перед собой на землю. Присев на колени, развязала веревку, и в лицо ударило омерзительное зловоние. С отвращением вытащив содержимое мешка, я держала его перед собой за грязные сальные волосы.

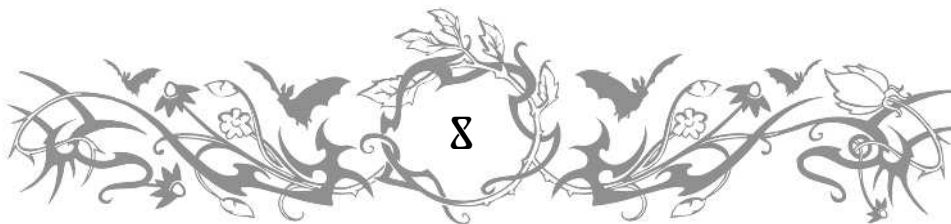


Под кронами деревьев царила непроглядная тьма, луна появится на небе не раньше чем через час. Но глаза ведьмы хорошо видят в темноте, поэтому я принялась внимательно разглядывать отрубленную голову дьявола, Врага рода человеческого.

Зрелище было жуткое. Я зашила ему веки, чтобы он не мог видеть; засунула в рот большое зеленое яблоко, утыканное шипами роз, чтобы он не мог говорить. Я прекрасно с ним обращалась — так, как он того заслуживал. Несмотря на вонь, ни голова, ни яблоко не начали гнить: первая — благодаря его силе, а второе — благодаря моей магии.

Я расстелила на земле мешок, положила на него голову своего врага, села, поджав ноги, и стала внимательно ее рассматривать. Она почему-то уменьшилась, но все равно была в два раза больше обычной человеческой головы. Может, она сморщилась, потому что отделена от тела? Из лба выступали изогнутые как у барана рога, а нос напоминал орлиный клюв — сейчас это жестокое лицо заслуживало только жестокости.

Оружие и нужные мне инструменты я ношу в ножнах на кожаных ремнях. Из самого маленького футляра я достала тонкий острый крюк



с длинной ручкой и засунула его в открытый рот дьявола, поглубже вогнав в зеленое яблоко, повернула и с силой дернула. Не сразу, но я извлекла фрукт из открытого рта, который тут же медленно закрылся. Я успела увидеть обломки зубов — я сама выбила ему зубы молотком. В памяти тут же всплыли яркие картины, и я снова мысленно вернулась в прошлое.

Ох как долго я ждала возможности связать и уничтожить дьявола, моего заклятого врага! Я ненавидела его всем своим существом, когда была еще ребенком. Я наблюдала за тем, с какой ловкостью и коварством он ухитрялся контролировать жизнь моего клана, а ведьмы делали все, чтобы ему угодить. Целый год они с нетерпением ждали шабаша на Хэллоуин, когда дьявол удостаивал их своим посещением. Иногда он появлялся прямо в центре костра, и обезумевшие от радости ведьмы пытались дотронуться до его волосатой шкуры, не замечая, что пламя обжигало их голые руки.

В глубине души постепенно крепло все возраставшее отвращение; я понимала, что если ничего не сделаю, то дьявол разрушит всю мою жизнь. Я знала об одном действенном методе, который позволяет держать его на значительном расстоя-

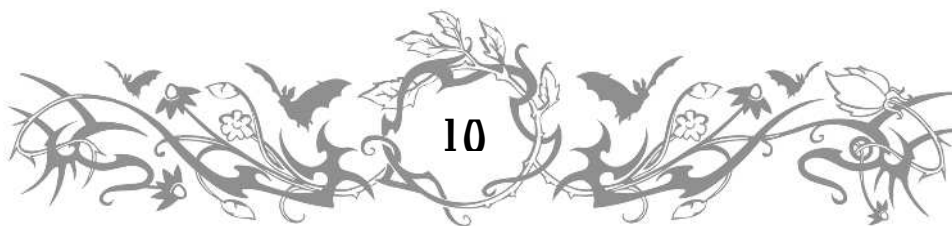


нии. Этот способ крайне опасен, но только с его помощью можно освободиться от Его Адского Величества — ведьма должна родить от дьявола ребенка. После того как Враг увидит своего отпрыска, он больше не сможет приблизиться к ведьме, пока она сама этого не захочет.

Большинство детей дьявола рождаются демоноидами — уродливыми существами со страшной силой или могущественными ведьмами; очень редко на свет появляются человеческие дети, не испорченные Злом. Но именно таким оказался мой ребенок — красивым и нежным мальчиком.

Ни к одному созданию я не испытывала такой бесконечной любви. Я ощущала его доверчивое мягкое тепло — это восхитительное чувство невозможно передать словами, никогда в жизни я не испытывала такой блаженной радости. Малыш любил меня, а я любила его; его жизнь зависела от меня.

Однако в нашем мире счастье редко длится долго. Я хорошо помню тот день, когда для меня оно закончилось. Теплым летним вечером, как только солнце скрылось за горизонтом, я вышла в окруженный стенами сад возле дома, тихонько напевая сыну, чтобы его убаюкать. Внезапно над головой



сверкнула молния, земля под ногами содрогнулась, а воздух наполнился ледяным холодом — приближался дьявол, и мое сердце бешено заколотилось от страха. В то же время я была рада: ведь когда он увидит своего сына, то навсегда исчезнет из моей жизни. Наконец-то я от него избавлюсь!

Раньше Враг являлся мне в образе красивого молодого человека с темными кудрявыми волосами, голубыми глазами и обольстительной улыбкой. Однако дьявол может принимать разные обличья, и на этот раз он явился в самом жутком и пугающем облике, который ведьмы Пендла называют «Его Адское Величество».

Он материализовался так близко от меня, что в лицо ударило вонючее дыхание и я едва справилась с рвотным позывом. Дьявол был гигантским — в три раза больше меня, с изогнутыми бараньими рогами и огромным телом, покрытым спутанной черной шерстью. Не успел он появиться, как с чудовищным ревом схватил моего мальчика, поднял его высоко над головой и с размаху бросил на землю.

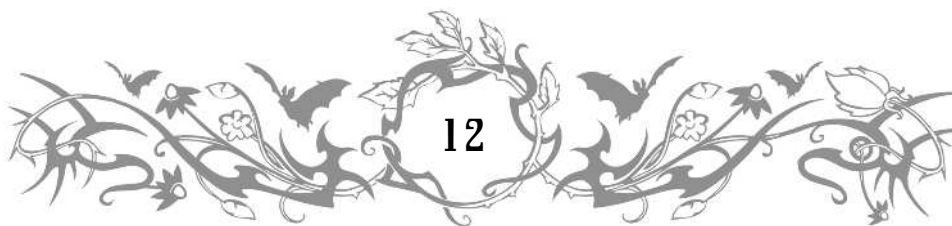
— Пожалуйста! — умоляла я. — Не трогай его! Я сделаю все что угодно, но только сохрани ему жизнь! Лучше заberi мою!

Но Враг даже не взглянул на меня. В его глазах полыхала ярость. Он размоzzил хрупкую голову малыша о камень, а затем исчез.

Я обезумела от горя, и после долгих мучительных дней и бессонных ночей у меня появились мысли о мести. Но разве это возможно? Разве я смогу уничтожить дьявола? Так или иначе, но это стало целью и единственным смыслом моей жизни.

Месяц назад я почти достигла цели. Он не уничтожен, но по крайней мере находится в заточении. Мне удалось это сделать с помощью старого ведьмака Джона Грегори и его ученика Томаса Уорда. Мы пронзили дьявола серебряными копьями, а потом пригвоздили его руки и ноги к камню на дне глубокой ямы, где теперь похоронено его тело.

Я до сих пор наслаждаюсь нашей победой. Он стоял на четвереньках, трясая головой и ревя от боли как взбешенный бык. Я вонзила первый гвоздь в его левую ладонь и, трижды ударив молотком по широкой шляпке, приковала волосатую руку к камню. Я так сильно хотела связать дьявола, что мне не было дела ни до чего другого — в тот момент я почти умерла.



Враг широко открыл рот и бросился на меня, будто собирался откусить голову, но я увернулась и ударила его молотком по лицу, разбив передние зубы. Никогда еще я не испытывала большего наслаждения!

После этого Том Уорд занес над головой Клинок Судьбы, который ему отдал Кухулин, один из величайших героев Ирландии. Два удара — и ученик Ведьмака отрубил дьяволу голову, а я забрала ее с собой. Дьявол заточен, пока его голова и тело находятся в разных местах. Однако его слуги преследуют меня: они хотят вернуть голову на место и, избавив дьявола от гвоздей и серебряных копий, снова выпустить его на свободу.

Чтобы им помешать, я все время должна менять местоположение — так я могу выиграть время, чтобы Ведьмак и его ученик нашли способ окончательно уничтожить Врага рода человеческого. Но даже я не смогу бежать вечно, когда-нибудь и у меня закончатся силы. Кроме того, я рождена, чтобы убивать, а не убегать... Пусть однажды я и не смогу выиграть следующий бой. Однажды их будет слишком много — могущественных обитателей Тьмы, которым по силам одолеть даже ведьму-убийцу из клана Малкинов.



— Как приятно осознавать, что ты находишься в моей власти! — сказала я дьяволу.

Несколько мгновений его отрубленная голова не отвечала, но потом рот медленно открылся, и по подбородку потекли алые от крови слюни.

— Открой мне глаза! — хрипло приказал он. Его губы двигались, но слова, казалось, доносились откуда-то из-под земли.

— С какой стати? — усмехнулась я. — Если бы ты мог видеть, то уже рассказал бы своим слугам, где находишься. А мне нравится смотреть, как ты страдаешь.

— Ты никогда не победишь, ведьма! — прорычал он, вновь обнажив осколки зубов. — Я бессмертен и могу пережить само время. Я подожду, и однажды ты заплатишь за все, что сделала. Ты даже не представляешь, какие муки тебя ожидают!

— Слушай, идиот! — резко оборвала я его. — Слушай внимательно! Я не вспоминаю о прошлых ошибках и не мечтаю о будущих победах — я живу здесь и сейчас. А сейчас ты сломлен и страдаешь. Сейчас ты в моей власти!

— Ты сильна, ведьма, — негромко произнес дьявол, — но тебя преследует кое-кто сильнее и страшнее. Твои дни сочтены...



Внезапно все стихло и замерло. Наш разговор о времени подтолкнул его сделать то, что он уже пытался — безуспешно — сделать, когда я в прошлый раз доставала его голову из мешка. Дьявол обладал способностью замедлять или останавливать время, хотя отделение головы от тела сильно ограничивало его обычные силы. Тем не менее, чтобы не рисковать, я снова забила ему рот утыканным шипами яблоком и убрала в футляр приспособление с крюком.

Физиономия дьявола исказилась, и я увидела, как под защитными веками задергались, забегали глазные яблоки. Но над головой снова зашумел, засвистел, шевеля листья, ветерок. Время вновь двинулось вперед. Опасность миновала.

Я сунула голову в кожаный мешок, всмотрелась в темную лесную чашу, сосредоточилась и потянула носом воздух. Одного быстрого вдоха оказалось вполне достаточно, чтобы убедиться, что место это безопасное, что опоясывающая верхушку холма поросль не таит в себе беды и лучшей позиции не сыскать. Подобраться незамеченными враги не могли.

Численность преследователей постепенно возрастала, но поздно вечером я оторвалась от них, а потом задействовала для защиты часть остав-

